



---

## Μεταφρασμένες Περιλήψεις Άρθρων

### Translated Abstracts of Articles

---

#### **Παράλληλα Ταξίδια: Πώς ένας Μουσικοθεραπευτής Μπορεί να Ταξιδέψει με τον Πελάτη του**

Henry Dunn

**Περίληψη:** Αυτό το άρθρο εξερευνά τη φύση της σχέσης πελάτη-θεραπευτή μέσα από την παρουσίαση μίας μελέτης περίπτωσης. Σε αυτή τη μελέτη περίπτωσης στοχεύω να δείξω πως οι διαδικασίες μας εντός της θεραπείας είχαν έντονους παραλληλισμούς και πως όντας προσωπικά επηρεασμένος από τον πελάτη μου διευκολύνθηκα στο να δουλέψω θεραπευτικά πιο αποτελεσματικά και να τον βοηθήσω στο δικό του ταξίδι. Η μελέτη περίπτωσης δείχνει πως ήμουν προετοιμασμένος να δοκιμάσω νέες τεχνικές την ίδια στιγμή που ο πελάτης μου έγινε πιο διερευνητικός των δυνατοτήτων και ακόμη φανερώνει πως η εμπειρία του πελάτη σχετίζονταν με το δικό μου ιστορικό ψυχικής υγείας. Εξερευνώ πως το γεγονός αυτό επηρέασε τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκα και τον τρόπο με τον οποίο αναπτύχθηκε η θεραπευτική μας σχέση. Θέτω το ερώτημα αν είναι χρήσιμο για τον θεραπευτή να εμπλέκεται προσωπικά στην θεραπευτική διαδικασία και πώς αυτό μπορεί να βοηθήσει ή να παρεμποδίσει τη διαδικασία.

Μέσα από αναφορά στο έργο του Carl Jung συγκεκριμένα, καταλήγω ότι δεν είναι μόνο βοηθητικό, αλλά ουσιώδες για τον θεραπευτή να είναι προετοιμασμένος να είναι μέρος της θεραπευτικής διαδικασίας. Εξερευνώντας τη φύση του αρχέτυπου του «πληγωμένου θεραπευτή» και της συνάφειάς του με τη σχέση πελάτη-θεραπευτή, γίνεται φανερό ότι ο θεραπευτής δεν μπορεί να αποφύγει να εμπλακεί προσωπικά με κάποιον τρόπο και ότι το να έχει συνείδηση αυτού του γεγονότος μπορεί να είναι ένα πολύ βοηθητικό μέρος της δουλειάς μας. Αυτό ισχύει ειδικότερα στην περίπτωση της μουσικοθεραπείας, όπου ο μουσικοθεραπευτής συνήθως συμμετέχει στην συν-δημιουργία μουσικής και επομένως δεν μπορεί να σταθεί εντελώς εκτός αυτής. Αυτή η ισορροπία του να είσαι ταυτόχρονα εκτός και εντός της διαδικασίας είναι υψιστής σημασίας στη δουλειά μας.

**Λέξεις κλειδιά:** μουσικοθεραπευτική διαδικασία, σχέση πελάτη-θεραπευτή, πληγωμένος θεραπευτής, Jungian ψυχολογία

Ο **Henry Dunn** είναι μουσικοθεραπευτής, πτυχιούχος από το Roehampton (2002). Η κλινική του εμπειρία περιλαμβάνει δουλειά με παιδιά με προβλήματα όρασης και μαθησιακές δυσκολίες. Κατά την παρούσα περίοδο εργάζεται για το 'Sound Waves South West Music and Music Therapy Trust', καθώς και για το NHS με ενήλικες με προβλήματα ψυχικής υγείας. Πρόσφατα έχει δημιουργήσει μία ομάδα ειδικού ενδιαφέροντος στην APMT για αυτούς τους θεραπευτές που εργάζονται με πελάτες με διάγνωση αυτισμού. Έχει παρουσιάσει εργασίες σε διάφορα συνέδρια μουσικοθεραπείας.

**Email:** [hjcdunn@hotmail.com](mailto:hjcdunn@hotmail.com)

## **The Dalcroze Method: An Alternative Suggestion between Music Pedagogy and Music Therapy**

Lucia Kessler-Kakoulidi

**Abstract:** In this article I attempt to present the Dalcroze method as this is applied in the framework of intervention and support of children and adolescents with special needs. Initially I clarify the relation of the Dalcroze method with regards to the terms: “Educational Music Therapy”, “Music Therapy” and “The use of Music in Medicine”. Then I analyze the principles that penetrate the method and the pivots on which it is based (law of polarity, law of supportive interaction and law of rhythmical compensation). I also underline the role of music and movement which enables the method to act on an educational and therapeutic level. Especially, I reveal rhythm as the meeting point between the forces and the laws of music and man and I explain in which way it facilitates the perception of the relationship between the “Self” and the “Cosmos”, as well as between the “Self” and an “Other”. In the end I note the significance of the method, as through its principles and therapeutic aims it contributes essentially to the holistic development of the personality of each person. Through the Dalcroze method the person attains to understand its essence and is led to its self-actualization.

**Keywords:** Dalcroze method, music pedagogy, music therapy

**Lucia Kessler-Kakoulidi**, is a graduate of the Fachakademie für Musik, Richard-Strauss-Konservatorium and of the Institute of Rhythmical Dalcroze (A. Hoellering), Munich with specialisation in Rhythmic Therapy. Vocational activities: Germany (Munich): Special Primary School, Montessorian School-High School and adult education of the Ministry of Health and Welfare. Greece (Athens): «Pammakaristos» Foundation, Unit for Autistic Children of the Greek Centre for Mental Health and Research. She presents her work in conferences, publications and seminars. She is an honorary member of the Hellenic Association of Professional Qualified Music Therapists, a member of the Deutsche Musiktherapeutische Gesellschaft, of the Greek Society for Music Education, of the Society of Special Education in Greece and a charter member of the Greek Association for Asperger Syndrome.

**Email:** [luciakessler@gmail.com](mailto:luciakessler@gmail.com)

---

## **Ψυχολογικά Οφέλη που Σχετίζονται με τη Συμμετοχή σε Ομαδικό Τραγούδι για Άτομα με Διατροφικές Διαταραχές: Προκαταρκτικά Ευρήματα από μία Μη-Κλινική Μελέτη**

Μεταξία Παυλάκου

**Περίληψη:** Ο σκοπός αυτής της μελέτης είναι να εξετάσει τα πιθανά ψυχολογικά οφέλη που μπορεί να αποφέρει η ενεργή συμμετοχή σε ομαδικό τραγούδι σε άτομα με διατροφικές διαταραχές σε ένα μη-κλινικό πλαίσιο. Η δημιουργία ενός εργαστηρίου ομαδικού τραγουδιού για γυναίκες οι οποίες παρουσίαζαν διατροφικές διαταραχές πρόσφερε την ευκαιρία για εξερεύνηση των βιωμάτων τους όπως αυτά έγιναν αντιληπτά από τις ίδιες. Μία ποιοτική προσέγγιση αξιοποιώντας μία ημι-δομημένη συνέντευξη χρησιμοποιήθηκε με σκοπό να εξερευνήσει τις αντιλήψεις των γυναικών αναφορικά με το εργαστήριο ομαδικού τραγουδιού. Μία θεματική ανάλυση των δεδομένων αναγνώρισε τέσσερις βασικές κατηγορίες σχετικά με τα οφέλη του ομαδικού τραγουδιού για την συγκεκριμένη πληθυσμιακή ομάδα. Το θεωρητικό

μοντέλο του Sears (1968) για τις διαδικασίες στη μουσικοθεραπεία και η εφαρμογή αυτού σε ανορεξικούς πελάτες (Parente 1989) διαπνέουν τη συζήτηση των εμπειρικών ευρημάτων.

**Λέξεις κλειδιά:** ομαδικό τραγούδι, διατροφικές διαταραχές, συναισθηματική έκφραση, αυτοσεβασμός

Η **Μεταξία Παυλάκου** έχει εκπονήσει το διδακτορικό της στη Μουσική Ψυχολογία στο Πανεπιστήμιο του Sheffield, UK, εστιάζοντας στις θεραπευτικές επιδράσεις των ερασιτεχνικών ομάδων τραγουδιού σε άτομα με διατροφικές διαταραχές. Η Μεταξία σπούδασε πιάνο στο Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης, είναι κάτοχος πτυχίου από το Τμήμα Μουσικών Σπουδών του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και μεταπτυχιακού στη Μουσική Ψυχολογία από το Πανεπιστήμιο του Sheffield. Έχει διδάξει μουσική σε παιδιά προσχολικής και σχολικής ηλικίας, με ιδιαίτερο ενδιαφέρον στα παιδιά με μαθησιακές δυσκολίες και τα τελευταία πέντε χρόνια διευθύνει ερασιτεχνικές ομάδες τραγουδιού για ενήλικες.

**Email:** [metaxia@gmail.com](mailto:metaxia@gmail.com)

---

## Musical Features of People with Williams Syndrome

Dimitra Koniari

**Abstract:** People with Williams Syndrome (WS) often express a special interest in music, particularly in music listening and creation (expression and improvisation). They may present absolute pitch and develop a special expressive and emotional relation with music. However, their ability to learn to read music notation and their ability to process analytically the structural elements of music show a significant deficit. Recent neuro-anatomical and neuro-physiological studies attempt to approach the structural and functional features of the brain of people with WS during the processing of musical information. In this paper the following are presented: (a) the cognitive and neuro-biological features of people with WS with regards to their relationship with music and (b) the potential role of the development of an educational approach that focuses on the development and use of the special musical abilities of the people with WS in the framework of their general education.

**Keywords:** Williams syndrome, Williams-Beuren syndrome, music, brain, talent development approach

**Dimitra Koniari** is a primary school music educator and a PhD candidate at the Department of Educational and Social Policy of University of Macedonia. She completed a BA degree in Musicology/Music Education at the Department of Music Studies of the Aristotle University of Thessaloniki and a DEA in Cognitive Sciences at the Free University of Brussels (ULB). She has completed additional studies in piano, chamber music, and in the Jaques-Dalcroze Eurythmique methode. Her research interests lie in the fields of Music Psychology, Music in Special Education and Neuroeducation.

**E-mail:** [dkoniari@uom.gr](mailto:dkoniari@uom.gr)